**Спецификација предмета**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | МАС ПРЕВОЂЕЊЕ | | | | |
| **Назив предмета:** | **САВРЕМЕНИ ФРАНЦУСКИ ЈЕЗИК СПЕЦ 1** | | | | |
| **Наставник/наставници:** | **Татјана Самарџија, ванредни професор, мср Нађа Ђурић** | | | | |
| **Статус предмета:** | Изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** | Студент треба да је положио испит Савремени француски језик 8 (Г8) | | | | |
| **Циљ предмета**  Усавршавање употребе карактеристичних синтаксичких структура неопходних за превођење некњижевних текстова. Кориштење паралелних корпуса претраживача PARCOLAB у превођењу. Сензибилизација студената за варирање синтаксичких структура зависно од врсте дискурса. Дистинкција стандардног француског језика и језика различитих струка, са нагласком на стручној терминологији. Развијање синтаксичке, лексичке, културне и комуникативне компетенције, оспособљавање за текстуалну и комуникативну анализу синтаксичких структура у контексту. Превођење некњижевних француских текстова на српски. | | | | | |
| **Исход предмета**  Студент је у стању да у писменом и усменом изражавању препозна и употреби сложене синтаксичке структуре француског језика, нарочито дискурсне маркере, зависно од комуникативног циља, односа и статуса саговорника, потреба говорне ситуације и стручне природе садржаја комуникације. Студент може да преводи са француског на српски новинске и популарно написане научне текстове са српског на француски. | | | | | |
| **Садржај предмета**  **Теоријски часови**  Компаративно разматрање изражавања надреченичних односа у француском и српском. Употреба дискурсних маркера и њихове основне вредности. Појам регистра и опозиција стандардног и стручног језика. Лексичке и морфосинтаксичке разлике стандардног и стручног француског језика. Исказивање времена и простора у стручном дискурсу. Продубљивање појма говорног чина с обзиром на теорију релевантности и теорију учтивости. Говорни чинови и разлика *modus/dictum.* Основе теорије учтивости и Теорије релевантности.  **Практична настава**  Примена знања стечених на теоријским часовима кроз превођење разноврсних некњижевних текстова који илуструју варирање форми учтивости и релевантност исказа. Анализа превода неких делова Кеноовог дела *Zazie dans le métro* као илустрација варијација регистра кроз анализу морфосинтаксичких и лексичких инструмената*.* | | | | | |
| **Литература**  Brown, Penelope; Levinson, Steven C. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage.* *Studies in Interactional Sociolinguistics,* n° 4. Cambridge University Press.  C. Kerbrat-Orecchioni. 2005. *Les actes de language dans le discours.* Paris: Armand Colin.  Kocourek, Rostislav. 1991. *La langue française de la technique et de la science*. Wiesbaden: Brandstteter.  Vanderveken, Daniel ; Kubo, Susumu. 2001. *Essays in Speech Act Theory. Pragmatics & Beyond New Series*, n° 77. John Benjamins. | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава: 2** | | **Практична настава: 2** | |
| **Методе извођења наставе**  Излагање и дискусија са студентима на теоријским часовима.  Превођење текстова и домаћи радови на практичним часовима. | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | | **10** | писмени испит | | 60 |
| практична настава | | **30** | усмени испт | | 0 |